

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

25 JULY
2021

ЄТ.

ЕЛ.

PARISH BULLETIN

Parish Priest
Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Українська Католицька Митрополія
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office Hours: 10:00 am - 4:00 pm - Tuesday & Wednesday
9:00 am - 4:00 pm - Thursday - Saturday

Parish Secretary

Khrystyna Horbay

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою) **Вечірня** 7:00 вечора щосуботи і перед святами
11:00 рано (укр. мовою) **Сповідь** перед або після щоденних та недільних
Свята 9:00 ранку св. Літургій або в інший час за домовленістю
Щоденно 9:00 ранку **Хрещення та Вінчання**
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule
Sundays 9:00 am (Ukrainian)
11:00 am (Ukrainian)
Holy Days 9:00 am
Week Days 9:00 am
Vespers
Every Saturday & before Feast Days
Confessions:
Before or after
Divine Liturgies
Baptism & Marriages
by appointment



НЕДІЛЯ, 11 ЛИПНЯ 2021

Sunday, July 25, 2021

Апостол: Римлян 88, 5, 1 - 10 Євангелія від Матея 18, 6, 22 – 23

Epistle: Romans 88, 5, 1 - 10 Gospel: Matthew 18, 6, 22 – 23

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

*Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні
пандемії єднається з нами у молитві
онлайн.*

*The Metropolitan Cathedral would like to
extend a warm "WELCOME" to everyone,
who prays with us on-line.*

Дорогі у Христі брати і сестри!

Dear brothers and sisters in Christ!

Щиро вітаємо Вас з нашим храмовим празником святих Володимира і Ольги. Ці святі є близькі кожному українцю-християнину, адже через них християнство прийшло в Україну.

Congratulations to our parishioners on the occasion of the feast of our church, Saints Volodymyr and Olha Cathedral. Through those saints Christianity came to Ukraine.

Князь Володимир, був внуком святої рівноапостольної великої княгині Ольги. Під час свого правління князь провів низку реформ, серед яких - найважливіша утвердження християнства, про що написали літописці. За його князювання в державі стали процвітати наука та освіта, вчені ченці почали писати історію, і тому про Володимира Великого відомо більше, ніж про попередніх князів - Олега, Ігоря, Ольгу та Святослава. Вже в 988 році почали з'являтися школи, а в Києві була споруджена церква св. Василя (таке ім'я отримав і князь після хрещення).

Prince Volodymyr was the grandson of the Holy Apostolic Grand Duchess Olha. A lot of changes were made by Prince Volodymyr during his reign, and the most important was the acceptance of Christianity. During that period science and education were greatly developed. We have much more information about Volodymyr the Great than about the other previous rulers Oleh, Ihor, Olha and Svyatoslav because monks began to write the history of Kievan Rus.

First schools appeared in 988 as well as the first Church of St. Vasyl was built in Kyiv (this name was also given to Volodymyr after baptism).

Помер св. Володимир 15 липня 1015 року в селі Берестові під Києвом, а поховали його у світлиці в Десятинній. Вшановувати пам'ять святого Володимира почали вже в XI столітті, однак тільки в XIII столітті відбулася загальноцерковна канонізація та зарахування князя до лику святих.

Volodymyr the Great died on July 15, 1015, in Berestove near Kyiv. He was buried in the Church of Tithes of Kyiv. Honoring of St. Volodymyr started in XI century; however, his canonization was held only in XIII century.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 25 липня до 31 липня 2021

Schedule of Liturgies from July 25 to July 31, 2021

Неділя Sunday, 25	9:00 a.m.	Святкова Архієрейська Свята Літургія з нагоди празника Свв. Володимира і Ольги / <i>Divine Liturgy on the occasion of the feast of Sts. Volodymyr and Olha</i>
	11:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян/ For all Parishioners
Понеділок Monday, 26	9:00 a. m.	За щасливу подорож родини Кішук від Ольги Шифке
Вівторок Tuesday, 27	9:00 am	Свята Літургія за + Романа Корбутяка/ + Roman Korbutiak from Holy Family Home Ladies Auxiliary
	8:00 p.m.	Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві» / Online prayer meeting of “Mothers in Prayer” group
Середа Wednesday, 28	9:00a.m.	Свято Св. Володимира/ <i>The feast of St. Volodymyr</i>
	9:15 p.m.	Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві» / Online prayer meeting of “Mothers in Prayer” group
Четвер Thursday, 29	9:00 am	For Maria and Bohdan Halkewych from Joan Lewandowsky and Henry Kuzia
П'ятниця Friday, 30	9:00 a.m.	Divine Liturgy for + Stella Suchinsky from Dr. Taras Babick and Mrs. Patrusia Babick
Субота Saturday, 31	9:00 a.m.	Свята Літургія за + Якова, Ганни, Івана, Вероніки від родини Оксани
Неділя Sunday, 1	9:00 a.m	За здоров'я хворих з родини Чемеринських/ <i>For the health of the Chemerynski family</i>
	11:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян/ For all Parishioners

Папа Римський оголосив про запровадження нового свята - Всесвітнього дня дідусів і бабусь, який відзначатиметься в четверту неділю липня.

Вітаємо усіх бабусів та дідусів на многая літа!

The Pope announced about the acceptance of the new holiday - International Day of Grandparents which will be celebrated on the fourth week of July. Congratulations to all grandfathers and grandmothers!

Пожертви на церкву - 25 липня 2021

Недільні пожертви/ Sunday Donations-
\$1975

Пожертви / Donations-Non members—
\$200

Загальні пожертви на церкву/

General church donations- **\$590**

Donation from Sylvia and Brian Goodman
in memory of Roman Korbutiak **\$100**

Donations to the church – July 25, 2021

Donation from Elaine Kisiow for kitchen
renovation **\$100**

Donation from Mychailo Kapush **\$300**

Пожертва від С. Шарабурак /Donation
from Sylvia Sharaburak **\$300**

Пожертва від дідуся Івана і бабусі
Галини, Анни Марії та Антона **\$50**

Пожертва від Оксани Ямборко **\$300**

ДЯКУЄМО ЗА ВАШІ ПОЖЕРТВИ!

ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ!

Висловлюємо
співчуття
приятелям та
родині Буртик з
приводу смерті
Софії Буртик.
Нехай Господь
упокоїть її душу
в оселях
праведних.



Похорон відбудеться у вівторок 27
липня о 10 год.

*We express our condolences to the
family of Burtyk. May the Lord rest her
soul in the dwellings of the righteous.*

*The interment date will be on Tuesday,
July 27 at 10a.m.*

ПРОСИМО ПІДРИМКИ!

Ремонт у нашій парафіяльній кухні триває.
Отож заохочуємо всіх добродіїв і надалі
надавати нам фінансову, молитовну та
волонтерську підтримку! Спільними зусиллями
плануємо завершити ремонт кухні, яка у
майбутньому послужить нам для проведення
різних парафіяльних заходів.

Планується також декілька нових проєктів,
зокрема встановлення огорожі біля гаражів
та між катедрою та залом, ремонт вікон.

Дякуємо всім, хто вже долучився до спільної
праці. Нехай Господь щиро віддячить
сторичею!

The renovation of our kitchen is underway.
Therefore, we encourage all benefactors to
continue providing us your financial, prayer
and volunteer support! Together we plan to
finish renovation of our kitchen which in future
could serve as a place for parish gatherings.

We also plan some new projects, specifically
the installation of new fence and windows re-
pair.

Thank you all who already took part in helping
us! May the Lord bless you!



Свята Ольга – перша християнка на великокняжому престолі Києва. Вона була бабусею святого Володимира Великого, який хрестив всю Київську Русь, а тому прийняття нею віри Христової стало на той час символічною і визначальною подією.

Княгиня Ольга (у хрещенні Олена) увійшла в історію як смілива, розумна та вольова жінка, що правила Київською Руссю 17 років із часу загибелі свого чоловіка князя Ігоря Рюриковича до сходження на престіл сина Святослава.

Християнство мало глибокий вплив на життя Ольги та держави, якою вона керувала. Вона багатьох киян навести до нової на той час релігії, почала будівництво храмів у Києві, зокрема збудувала церкву в ім'я святителя Миколая на Аскольдовій могилі

Літописи свідчать, що духівником княгині був священник Григорій, з іменем якого пов'язують виникнення літописання на Русі. Навернути сина Святослава до християнства їй не вдалося, але її справу гідно продовжив онук Володимир.

Згідно з літописом, свята княгиня Ольга була похована в Києві за християнським обрядом. Її онук Володимир Великий після спорудження ним Десятинної церкви урочисто переніс нетлінні мощі княгині Ольги до храму. Подальша їхня доля невідома. Дата її упокоєння 11 (24) липня відзначається як у Православній, так і в Католицькій Церкві.

St. Olha is the first Christian on the throne of Kyiv. She was the grandmother of St. Volodymyr the Great, who baptized all of Kievan Rus, and therefore her acceptance of the faith of Christ became at that time a symbolic and defining event. Princess Olga went down in history as a brave, intelligent and strong-willed woman. She ruled Kievan Rus for 17 years since the death of her husband Prince Ihor.

Christianity had a profound effect on the lives of Olha and the state she ruled. She converted many people to a new religion and put all of efforts to build and develop Ukrainian churches .

St. Olha was buried in Kyiv according to Christian tradition. The date of her death , July 11 (24) is celebrated in the Orthodox and Catholic Churches.

**6—7 серпня відбудеться
Всеканадський Український
Католицький Молодіжний Збір “Unity
21”.**

Реєструйтеся вже зараз, щоби мати
нагоду бути учасником чудового заходу!
За деталями звертатися за посиланням:

[http://archeparchy.ca/
events_details.php?event_id=1174](http://archeparchy.ca/events_details.php?event_id=1174)

The cross-Canada Ukrainian Catholic
young adults event “Unity ‘21” is only a
few weeks away. Please be so kind as to
send to the Chancery the numbers/names of
the young adults from within the
Archeparchy that have already registered.
Please continue to promote the event.
(online information available on our
Archeparchial website: [http://
archeparchy.ca/events_details.php?
event_id=1174](http://archeparchy.ca/events_details.php?event_id=1174))

UNITY 2021 - REGISTER NOW!!!

Aug 06 2021 to Aug 07 2021

YOU CAN PRE-REGISTER NOW TO BE A
PARTICIPANT IN AN AMAZING EVENT THAT
IS NOW SEEN AS ONE THE BRIGHT
LIGHTS AT THE END OF THE PANDEMIC
TUNNEL

UNITY 2021 6-7 August

THE ONLINE & IN-PERSON GATHERING OF
YOUNG ADULTS FROM ALL ACROSS THE
COUNTRY!

CLICK ON THE NOTICE BELOW TO ACCESS
THE ESSENTIAL INFORMATION PACKAGE
AND START PLANING TO BE THERE!

KNIGHTS OF COLUMBUS -

BURSARIES FOR THE 2021-2022 ACADEMIC YEAR

The Canon Luhovy
Assembly Ukrainian
Educational Foundation is pleased to
announce that
eight bursaries of
\$300 each are
available to Ukrainian
Catholic students,



seminarians and religious sisters,
of the Archeparchy of Winnipeg,
who attend post-secondary institutions,
seminaries and private Catholic
secondary schools. Please return
completed 2021 Bursary Application
forms to “Canon Luhovy Assembly
Ukrainian Educational Foundation,
115 Regatta Rd., Winnipeg, MB R2G
2Y7”, due date—Sept. 30, 2021.

Should you have any questions or
require more information, please call
Leonard Mariash at 204-668-4358 or
email at lmariash@mymts.net

Просимо слідкувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



⇒ [https://www.facebook.com/
stsvolodymyroliha](https://www.facebook.com/stsvolodymyroliha)

⇒ Livestream: stvo.ca/live

⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca



В неділю, 18 липня батьки і діти, які приступили до Сповіді і Урочистого Причастя, здійснили подячну прощу до Cooks Creek, де знаходиться церква Непорочного Зачаття



On Sunday, July 18, parents along with children who had their First Confession and Holy Communion, made a pilgrimage to Cooks Creek. The Church of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary and the Grotto of the Virgin, as in Lourdes, France. All together prayed Rosary, played soccer and games with parachute, had snacks and a lot of fun! Everyone enjoyed the time spent together on this Holy Place under the protection of the Mother of God!



Щороку перед святом пророка Іллі на деяких наших парафіях в Україні чи за кордоном є звичай благословати автомобілі. Це гарна традиція, тому наступного тижня **1 серпня після двох Літургій будемо освячувати автомобілі** на нашій парківці.

Для чого це потрібно? Сучасна людина в автомобілі проводить значну частину часу. Всі ми розуміємо, що автомобіль — джерело підвищеної небезпеки, тому ми просимо Бога благословення щоби правильно ним користуватися, щоб не заподіяти комусь чи собі шкоду, не потрапити в аварію.

Саме це спонукає християн звертатися до Бога, щоб Господь зберіг нас і наші машини. Освячуючи авто, людина визнає, що присвячує себе, цей автомобіль, свої діла і думки Богу. Тому люди, які думають, ніби освячення автомобіля досить, щоб ніколи не потрапити в аварію, повинні пам'ятати: освячуючи машину, освячуємося самі й повинні відповідати цьому освяченню. Тут навіть більш доречне слово «благословення»: молитовно закликаємо Боже благословення на засіб пересування, на мирний і благополучний шлях тому, хто **к о р и с т у є т ь с я н и м д л я д о б р и х д і л .**

Отож, освячення – не якась автоматична дія: його дієвість безпосередньо залежить від того, наскільки люди, які просять благословення, самі відповідають своїм життям тій святості та благодаті Божій. І при освяченні машини, і при будь-якому іншому освяченні все залежатиме від самих людей, від їхньої віри, від щирості їх молитви до Бога. Тому, якщо освячуємо автомобіль, стараємося молитися щоразу перед дорогою, намагаємося не порушувати правила дорожнього руху. Якщо некоректно поводитимось щодо інших учасників дорожнього руху, ризикуємо безпекою людей – чинимо гріх. Нехай Господь благословить усім щасливу дорогу!



Владика Мілан Лах ТІ, єпископ пармський (США) благословляє автівки.

There is a good tradition in some parishes of Ukraine to consecrate automobiles before the holiday of St. Elijah. What is it for? We ask God for blessing and safety on the road while driving to avoid harming other people and provoking car accidents.

Therefore, next week on August , 1th after second Liturgy we will have consecration of vehicles.

May God bless you all for a safety driving !



"SVITICH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitich.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленюк

Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitich.net

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty—drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Newly Expanded Parking
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

CENTURY 21

Advanced Realty

BORYS LEHKAR
REALTOR

A 1415 HENDERSON HWY
WINNIPEG, MB R2G 1N3

Борис Легкар

Агент з нерухомості
Професійний підхід
Запорука успіху

C 204 612 8007

B 204 925 7994

F 204 338 855

boryslehkar@century21.ca

www.century21.ca/borys.lehkar

KARPATY
MEATS & DELI



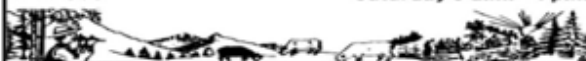
536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Cropo
FUNERAL CHAPEL

Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.crope.com.

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хатні, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:



Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

663 Stafford St.

Email: 2283733@gmail.com



Corporate Office
3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre
950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8

info@carpathia.ca
204.989.7400